Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyprawili więc skrzynię Bożą do Ekronu. A gdy skrzynia Boża przybyła do Ekronu,\* Ekronici zaczęli krzyczeć tymi słowy: Sprowadzili\*\* do nas skrzynię Boga Izraela, aby pozbawić życia nas i nasz lud!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyprawili zatem skrzynię Bożą do Ekronu. Gdy skrzynia Boża znalazła się w Ekronie, Ekronici zaczęli się burzyć: Dlaczego sprowadziliście do nas skrzynię Boga Izraela? Po to, by pozbawić życia nasz lud?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysłali więc arkę Boga do Ekronu. A gdy arka Boga przybyła do Ekronu, Ekronici zawołali: Przynieśli do nas arkę Boga Izraela, aby zgładzić nas i nasz lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odesłali tedy skrzynię Bożą do Akkaronu; a gdy przyszła skrzynia Boża do Akkaronu, krzyczeli Akkarończycy, mówiąc: Przyprowadzono do nas skrzynię Boga Izraelskiego, aby nas wymordowano z ludem naszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłali tedy skrzynię Bożą do Akkarona. A gdy przyszła skrzynia Boża do Akkaron, zawołali Akkarończycy, mówiąc: Przywieźli do nas skrzynię Boga Izraelskiego, aby nas pobiła i lud nasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysłali więc Arkę Bożą do Ekronu. Gdy Arka Boża miała przybyć do Ekronu, zawołali jego mieszkańcy: Przynieśli mi Arkę Boga Izraela, aby mnie i lud mój oddać na zatracenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyprawili więc Skrzynię Bożą do Ekronu. A gdy Skrzynia Boża dotarła do Ekronu, wołali Ekronici: Sprowadzili do nas Skrzynię Boga izraelskiego, aby pozbawić życia nas i lud nasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłali więc Arkę Boga do Ekronu. Kiedy Arka Boga przybyła do Ekronu, Ekronici wołali: Sprowadzili do nas Arkę Boga Izraela, by uśmiercić nas i nasz lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niezwłocznie więc odesłali Arkę Bożą do Ekronu. Ale kiedy arka przybyła do Ekronu, jego mieszkańcy zaczęli głośno wołać: „Sprowadzili do nas Arkę Boga Izraela, aby nas wszystkich wytracić!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłali przeto Arkę Bożą do Ekronu. Gdy Arka Boża przybyła do Ekronu, zawołali Ekronici: - Przynieśli do mnie Arkę Boga izraelskiego, by zgładzić mnie i mój lud! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І посилають божий кивот до Аскалони, і сталося, як ввійшов божий кивот до Аскалона, і закричали Аскалоніти, кажучи: Навіщо ви повернули до нас кивот Бога Ізраїля, щоб убити нас і наш нарід? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wysłali Arkę Boga do Ekronu. Ale gdy Arka Boga przybyła do Ekronu, Ekrończycy biadali, wołając: Sprowadzili mi Arkę Boga israelskiego, by wydać na śmierć mnie, wraz z moim ludem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysłali więc Arkę prawdziwego Boga do Ekronu. A gdy tylko Arka prawdziwego Boga dotarła do Ekronu, Ekronici podnieśli krzyk, mówiąc: ”Przenieśli do mnie Arkę Boga Izraela, żeby uśmiercić mnie i mój lud!”ʼ |

1. 1) A gdy skrzynia Boża przybyła do Ekronu : brak w klkn Mss G Mss S Tg Mss Vg Mss. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sprowadzili, הֵסַּבּו ; wg 4QSam a : Dlaczego sprowadziliście, הסבותם למה , por. G: τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg MT: mnie i mój lud, pod. w. 11; tak wołali poszczególni Ekronici albo taką opinię wyraził ich przedstawiciel, może władca Ekronu. [↑](#footnote-ref-4)